

บทที่ 11



ยอห์น 1:1

“และพระวาทะอยู่กับพระเจ้า”

คำว่า *pros* ในยอห์น 1:1 หมายถึง “กับ” หรือไม่?

บทนี้เป็นบทนำของบทต่อไป ที่เราจะพูดถึงการทำให้พระเจ้าของความเชื่อในตรีเอกานุภาพ เราจะเริ่มต้นด้วยการดูข้อความ “และพระวาทะอยู่กับพระเจ้า” ในยอห์น 1:1 เพื่อความสะดวก เราจะแสดงให้เห็นสามข้อความในยอห์น 1:1 ด้วยคำต่อท้าย a, b, c¹

ยอห์น 1:1a ในปฐมกาลพระวาทะดำรงอยู่

ยอห์น 1:1b และพระวาทะอยู่กับพระเจ้า

ยอห์น 1:1c และพระวาทะเป็นพระเจ้า

คำที่สำคัญในข้อนี้คือ “กับ” (“with”) ซึ่งแปลมาจากคำบุพบทภาษากรีกว่า “*pros*” ที่ความหมายหลักก็คือ “ไปที่” หรือ “มายัง”² มากกว่า “กับ” บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพจะแปลยอห์น 1:1b ว่า “และพระวาทะทรงอยู่กับพระเจ้า” แต่ควรจะสังเกตว่า “กับ” ไม่ใช่ความหมายปกติของ *pros* มีคำบุพบทอื่นๆที่ใช้สื่อความคิดว่า “กับ” บ่อยกว่าก็คือ (ก) *syn* หมายถึงด้วยกัน “กับ” ใครบางคน (เปรียบเทียบ *synchronize, sympathy*) (ข) *meta* หมายถึง “กับ” ใครบางคน หรือ “หลังจาก” ใครบางคน (เปรียบเทียบ *metaphor*) (ค) *para* หมายถึง “ข้าง ๆ กับ” ใครบางคนหรือบางสิ่ง (เปรียบเทียบ *parallel*)

แต่ “*pros*” ไม่ได้เป็นหนึ่งในคำบุพบทเหล่านี้ ถ้ายอห์นตั้งใจจะแสดงแนวคิด “กับพระเจ้า” ในยอห์น 1:1b เขาก็น่าจะใช้คำจากหนึ่งในสามคำบุพบทนี้แทน

นี่เป็นข้อเสนอนะโดยข้อมูลที่รวบรวมในศัพท์สัมพันธ์พระคัมภีร์ใหม่ฉบับสมัยนิยม³ ซึ่งเป็นเครื่องมือศึกษาที่มีประโยชน์อย่างมากในการจัดหมวดหมู่ความหมายตามขอบเขตของความหมายในภาษา

¹ John 1:1a – In the beginning was the Word,
John 1:1b – and the Word was with God,
John 1:1c – and the Word was God.

² หรือแปลว่า “ในเรื่องเกี่ยวกับ” (towards)

³ *Modern Concordance to the New Testament*

กรีก แม้จะไม่ใช่ที่รู้จักกันอย่างกว้างขวางแต่การอ้างอิงนี้ก็ได้รับความนิยมจากนักวิชาการทั้งโปรแตสแตนต์และคาทอลิก⁴ และมีประโยชน์อย่างยิ่งกับการค้นหาว่า จริง ๆ แล้วคำภาษากรีกหมายถึงอะไรในการเขียนจริง

ในหน้า 679-681 ภายใต้หัวข้อ “With” (“กับ”) ศัพท์สัมพันธ์สมัยนิยมได้ให้ 16 ตัวอย่างของ *meta*, 66 ตัวอย่างของ *syn*, 34 ตัวอย่างของ *para* แต่มีเพียง 16 ตัวอย่างของ *pros* ดังนั้น *pros* จึงไม่ค่อยมีความหมายว่า “with” แม้ว่าคำนี้จะมีปรากฏถึง 700 ครั้งในพระคัมภีร์ใหม่ ซึ่งปรากฏบ่อยครั้งยิ่งกว่าคำบุพบทอีกสามคำ คือ *syn* (128 ครั้ง), *para* (194 ครั้ง), *meta* (469 ครั้ง) ที่จริงมีสองสามตัวอย่างจาก 16 ตัวอย่างของ *pros* ที่ไม่ได้มีความหมายชัดเจนว่า “with” ตามที่เราเข้าใจ “with” กันโดยทั่วไปในภาษาอังกฤษ

ตารางต่อไปนี้แสดงการใช้สามคำบุพบท (*meta*, *syn*, *para*) ที่หมายถึง “กับ” ซึ่งมีจำนวนมากกว่าคำบุพบท *pros* อย่างมาก โดยอิงกับฐานข้อมูลที่ครอบคลุมในศัพท์สัมพันธ์สมัยนิยม ตารางช่องล่างมีรายการน้อยที่สุด ซึ่งชี้ให้เห็นว่า มีน้อยครั้งมากที่ *pros* จะหมายถึง “กับ” ทั้ง ๆ ที่คำนี้มีปรากฏถึง 700 ครั้งในพระคัมภีร์ใหม่ แต่คุณไม่จำเป็นต้องดูข้อทั้งหมดในตาราง ตารางนี้มีไว้ให้คุณเห็นภาพคร่าว ๆ ว่า *pros* มีความหมายว่า “กับ” น้อยครั้งมาก

⁴ ศัพท์สัมพันธ์สมัยนิยมได้รับการยกย่องว่าเป็น “ความสำเร็จอันงดงาม” โดยดาวิด โนเอล ฟรีดแมน ผู้เป็นบรรณาธิการทั่วไปของชุดศึกษาพระคัมภีร์ฉบับแอนเคอร์ (Anchor Bible series) และเป็นผู้เชี่ยวชาญที่มีชื่อเสียงด้านม้วนหนังสือเดดซี (Dead Sea Scrolls) และได้รับการยกย่องว่าเป็น “ศัพท์สัมพันธ์ภาษาสมัยใหม่ที่ดีที่สุดที่เคยเห็น” โดยเรย์มอนด์ บราวน์ นักวิชาการคาทอลิกที่มีชื่อเสียงด้านพระคัมภีร์

ข้อต่างๆที่ระบุในศัพท์สัมพันธ์ฉบับสมัยนิยม
ที่คำบุพบท *meta, syn, para* และ *pros* มีความหมายว่า “กับ”

Meta: มี 164 ครั้งจากการปรากฏ 469 ครั้ง (35%)

มัทธิว 1:23; 2:11; 9:11; 9:15; 16:27; 17:17; 26:18; 26:20; 26:29; 26:36; 28:20; มาระโก 1:13; 1:29; 2:16; 2:19; 3:7; 5:24; 8:10; 8:38; 11:11; 14:14; 14:17; ลูกา 1:28; 1:58; 1:66; 1:72; 2:51; 5:30; 5:34; 6:17; 7:36; 22:11; 22:15; 22:53; 24:29; 24:30; ยอห์น 3:2; 3:22; 3:26; 4:27; 6:3; 7:33; 8:29; 9:37; 11:54; 13:33; 14:9; 14:16; 14:30; 16:4; 16:32; 17:12; 18:2; กิจการ 7:9; 10:38; 11:21; 14:27; 15:4; 18:10; โรม 15:33; 16:20; 16:24; 1 โครินธ์ 16:23; 2 โครินธ์ 13:11; 13:13; กาลาเทีย 6:18; เอเฟซัส 6:24; พิลิปปี 4:9; 4:23; โคลโลสี 4:18; 1 เธสะโลนิกา 3:13; 5:28; 2 เธสะโลนิกา 1:7; 3:16; 3:18; 1 ทิโมธี 6:21; 2 ทิโมธี 4:22; ทิตัส 3:15; พิเลโมน 1:25; ฮีบรู 13:25; 1 ยอห์น 4:17; 2 ยอห์น 1:2; 1:3; วิวรรณ์ 1:12; 2:16; 3:20; 4:1; 10:8; 21:3; 22:21; มัทธิว 12:30; 17:3; 25:31; 26:23; 26:38; 26:40; 26:51; 26:69; 26:71; มาระโก 3:14; 4:36; 5:18; 5:37; 14:18; 14:20; 14:33; 14:67; 16:10; ลูกา 5:29; 11:23; 22:21; 22:28; 22:33; 22:59; ยอห์น 6:66; 9:40; 11:16; 12:17; 13:8; 13:18; 15:27; 17:24; 18:26; 19:18; กิจการ 2:28; 7:38; 1 ยอห์น 1:3; 1:6; วิวรรณ์ 3:4; 3:20; 3:21; 14:1; 17:14; 20:4; 20:6; 22:12; มัทธิว 5:25; 12:3; 12:4; 27:54; มาระโก 1:36; 2:25; 5:40; ลูกา 6:3; 6:4; ยอห์น 11:31; 20:24; 20:26; กิจการ 9:19; 9:39; 20:34; ทิตัส 3:15

Syn: มี 66 ครั้งจากการปรากฏ 128 ครั้ง (52%)

ลูกา 7:6; 24:29; 24:44; ยอห์น 18:1; 1 โครินธ์ 15:10; มัทธิว 26:35; 27:38; 27:44; มาระโก 15:27; 15:32; ลูกา 8:1; 8:38; 8:51; 9:18; 22:14; 22:56; 23:32; ยอห์น 12:2; กิจการ 4:13; โรม 6:8; 8:32; 2 โครินธ์ 4:14; 13:4; พิลิปปี 1:23; โคลโลสี 2:13; 2:20; 3:3; 3:4; 1 เธสะโลนิกา 4:14; 4:17; 5:10; 2 เปโตร 1:18; มาระโก 2:26; ลูกา 2:13; 5:9; 7:12; 8:45; 9:32; 24:10; 24:24; 24:33; กิจการ 5:17; 5:21; 13:7; 14:4; 22:9; 22:11; 27:2; โรม 16:14; 16:15; กาลาเทีย 2:3; โคลโลสี 2:5

Para: มี 34 ครั้งจากการปรากฏ 194 ครั้ง (18%)

มัทธิว 6:1; 19:26; มาระโก 10:27; ลูกา 1:30; 2:52; 9:47; 11:37; 18:27; 19:7; ยอห์น 1:39; 4:40; 8:38; 14:17; 14:23; 14:25; 17:5; โรม 2:11; 2:13; 9:14; 1 โครินธ์ 3:19; 7:24; กาลาเทีย 3:11; เอเฟซัส 6:9; 2 เธสะโลนิกา 1:6; ยากอบ 1:17; 1:27; 1 เปโตร 2:4; 2:20; 2 เปโตร 3:8

Pros: มี 16 ครั้งจากการปรากฏ 700 ครั้ง (2%)

ยอห์น 1:1; 1:2; 12:32; 14:3; โรม 4:2; 5:1; 2 โครินธ์ 5:8; 1 ยอห์น 1:2; 2:1; มัทธิว 13:56; มาระโก 6:3; 9:19; 14:49; 1 เธสะโลนิกา 3:4; 2 เธสะโลนิกา 3:10

ข้อสังเกตของตารางนี้แสดงถึงเปอร์เซ็นต์ที่ปรากฏของความหมายว่า “กับ” คือ *meta* 35%, *syn* 52%, *para* 18%, *pros* 2% เปอร์เซ็นต์ที่น้อยของ *pros* (2%) นั้น หมายความว่า *pros* แทบจะไม่ได้หมายถึง “กับ” ที่มีเพียง 16 ครั้งในการปรากฏ 700 ครั้ง ดังนั้นในการใช้งานจริงแล้ว “กับ” ไม่ใช่ความหมายตามปกติของ *pros* แต่เป็นความหมายที่มีน้อยหรือความหมายรอง ถึงกระนั้นมันก็เป็นความหมายที่มีน้อยซึ่งถูกเกณฑ์มาใช้ในยอห์น 1:1 ตามความเชื่อในตรีเอกานุภาพ

ความหมายของ “pros” ในพจนานุกรมฉบับมาตรฐานต่าง ๆ

ความหมายในการ “อยู่กับใครสักคน” ที่บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพต้องการในยอห์น 1:1b (“พระวาทาทรงอยู่กับพระเจ้า”) นั้นเป็นไปได้ แต่ไม่ได้ไตร่ตรองความหมายตามปกติของ *pros* นี้จะเห็นได้ไม่ แต่เฉพาะการใช้ *pros* ตามจริงในพระคัมภีร์ใหม่ (เปรียบเทียบ *ศัพท์สัมพันธ์ฉบับสมัยนิยม*) แต่ยังเห็น การนิยามคำนี้ในพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับต่าง ๆ อีกด้วย พจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับ BDAG⁵ ให้คำนิยามหลายอย่างของ *pros* และได้ระบุคำนิยามเหล่านี้ไว้ด้านล่าง ถ้าคุณประสงค์ คุณก็สามารถข้ามคำนิยามเหล่านี้โดยไม่ทำให้ขาดความลื่นไหลในการอ่าน แต่มันอาจเป็นประโยชน์ที่จะดูคำที่ เห็นเป็นตัวหนา (คำที่เป็นตัวเอนและตัวหนาทั้งหมดเป็นของฉบับ BDAG)⁶

3. กับกรรมกรก ซึ่งเป็นเครื่องหมายของการเคลื่อนไปทางหรือมีทิศทางไปทางใครบางคน หรือ สิ่งบางสิ่ง

(ก) ของสถานที่ บุคคล หรือสิ่งที่ *ชี้ไปยัง, มายัง, ไปที่*, หลังคำกริยา

- α. ของการไป
- β. ของการส่ง
- γ. ของการเคลื่อนที่ทั่วไป
- δ. ของการนำ, การนำทาง
- ε. ของการกล่าว, การพูด
- ζ. ของการขอ, การอธิษฐาน

(ข) ของเวลาที่ *ใกล้จะถึง, ณ เวลา, หรือในระหว่าง (เวลาที่แน่นอน)*

- α. แสดงถึงการเข้าใกล้ผู้
- β. ระยะเวลาชั่วขณะสำหรับ

(ค) ของเป้าหมาย (*การมุ่งเป้า*) *ไปที่* หรือ (*มุ่งนั้น*) *ไปยัง*

- α. ด้วยจุดประสงค์ที่ตั้งใจเพื่อ, ด้วยจุดประสงค์ของ, ในนามของ
- β. จุดประสงค์หรือจุดมุ่งหมายทั่วไป
- γ. ของผลจากสถานการณ์ที่ตามมา (เพื่อว่า)

(ง) ของความสัมพันธ์ (เป็นศัตรู หรือ เป็นมิตร) *ต่อต้าน, สนับสนุน*

- α. เป็นศัตรูกับ, กับหลังคำกริยาของการโต้แย้ง ฯลฯ
- β. เป็นมิตรกับ, ต่อ, กับ, ต่อหน้า

⁵ BDAG Greek-English lexicon คือพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษของพระคัมภีร์ใหม่และวรรณกรรมคริสเตียนอื่น ๆ ในสมัยแรก ๆ โดย บาวเออร์ แดงเกอร์ อาร์นท กิงกริช (Bauer, Danker, Arndt, Gingrich)

⁶ เราอ้างอิงเฉพาะส่วนที่สามของคำนิยามของฉบับ BDAG (โดยเว้นการอ้างอิง, การสะกดคำย่อ, การทับศัพท์คำกรีก) เราข้ามสองส่วนแรก เนื่องจากสองส่วนนี้เกี่ยวข้องกับสัมพันธ์การที่แสดงความเป็นเจ้าของและกรรมกรก แต่ส่วนที่สามเกี่ยวข้องกับกรรมกรก ซึ่งเป็นกรณีของ ไวยากรณ์ที่ใช้ในยอห์น 1:1b

(จ) เพื่อระบุการเชื่อมต่อโดยการอ้างอิง, *โดยการอ้างอิงถึง/ในเรื่อง*

- α. โดยการอ้างอิงถึง
- β. ในเรื่อง..ที่เกี่ยวข้อง, ในเรื่อง
- γ. เกี่ยวกับการละถ้อยคำ *ti pros hēmas*
- δ. ตาม, เป็นไปตาม
- ε. การแสดงวัตถุประสงค์

(ฉ) ในการใช้คำที่ทำหน้าที่กริยาวิเศษณ์

(ช) *โดย, ที่, ใกล้ pros tina einai* อยู่ (พร้อม) กับใครบางคน⁷

จากคำนิยามมากมายที่ระบุไว้ในที่นี่ คำนิยามเดียวที่เข้ากับการอ่านยอห์น 1:1b (“พระวาทะทรงอยู่กับพระเจ้า”) ของผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพก็คือ คำนิยามข้อสุดท้าย (ช) โดยแท้จริงแล้ว นี่คือความหมายที่พจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับ BDAG กำหนดให้กับยอห์น 1:1 แต่การที่คำนิยามนี้อยู่ในอันดับท้ายสุด (ช) พจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับ BDAG จึงไม่ถือว่าเป็นความหมายหลักของ *pros* แต่เป็นความหมายรอง

การเลือกตามความเชื่อในตรีเอกานุภาพจากคำนิยามสุดท้ายให้กับยอห์น 1:1b โดยตัดความหมายอย่างอื่นที่เป็นไปได้พอ ๆ กันออกไปนั้น เป็นดาบสองคมสำหรับความเชื่อในตรีเอกานุภาพ เพราะว่ามันสร้างภาวะที่ลำบากอย่างมากให้กับความเชื่อในตรีเอกานุภาพที่เราจะพูดถึงในบทต่อไป

และเมื่อเราตรวจสอบคำนิยามของพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับ BDAG ตั้งแต่ (ก) ถึง (ช) ข้อเท็จจริงที่สำคัญจึงปรากฏ นั่นก็คือ ความหมายเด่นของ *pros* (กับกรรมกรก) นั้นไม่ได้ให้คำอธิบายลักษณะโดย “กับ” แต่โดย “ไปที่” หรือ “มายัง”

เราเห็นสิ่งที่คล้ายกันในอีกผู้เชี่ยวชาญด้านคำศัพท์ คือพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษโดยลิตเติล-สก็อต-โจนส์⁸ (*pros*, C-III, 1-5) ความหมายหลักของ *pros* กับกรรมกรกในพจนานุกรมนี้ก็คือ “อ้างอิงถึง” (ความหมายยังได้รับการสนับสนุนโดย BDAG, *pros* 3e) ดังนั้น “พระวาทะทรงอยู่กับพระเจ้า” จึงน่าจะหมายถึง “พระวาทะมีการอ้างอิงถึงพระเจ้า” นั่นก็คือ พระวาทะอ้างอิงถึงพระเจ้า หรือขึ้นไปหาพระเจ้า นี่จะเข้ากันได้ดีกับข้อความถัดมาของยอห์นว่า “และพระวาทะทรงเป็นพระเจ้า” ด้วยสองข้อความนี้ที่ต่อเนื่องเป็นลำดับอย่างเป็นธรรมชาติ ความจริงแล้วไม่มีอะไรในพจนานุกรมเล่มใหญ่ของฉบับลิตเติล-สก็อต-โจนส์ (LSJ) เกี่ยวกับ *pros* ที่จะสนับสนุนการอ่านของผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพว่า “และพระวาทะทรงอยู่กับพระเจ้า” พจนานุกรมภาษากรีกดั้งเดิมฉบับมาตรฐานนี้ ซึ่งต่างจากพจนานุกรมภาษากรีกในพระคัมภีร์ฉบับอื่น ๆ ไม่ได้ให้ความสนใจเป็นพิเศษกับการค้นหาข้อสนับสนุนให้กับความเชื่อในตรีเอกานุภาพ

⁷ เราอ้างอิงเฉพาะส่วนที่สามของคำนิยาม *pros* ของฉบับ BDAG เท่านั้น (โดยเว้นการอ้างอิง, ตัวย่อที่สะกด, ทับศัพท์ภาษากรีก) เราข้ามสองส่วนแรกไปเพราะเกี่ยวข้องกับกรรมกรกและสัมพันธกรก ในขณะที่ส่วนที่สามเกี่ยวข้องกับกรรมกรก ซึ่งเป็นกรณีทางไวยากรณ์ที่ใช้ในยอห์น 1:1b

⁸ Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon (LSJ)

การใช้ *pros* ในการอ้างอิงนี้เป็นเรื่องปกติในพระคัมภีร์ และจะเห็นตัวอย่างได้จากในมาระโก 12:12 ว่า “พระองค์ตรัสอุปมานี้กระหนาบพวกเขา” ซึ่งในภาษากรีกจะแปลตรงตัวว่า “พระองค์ตรัสอุปมานี้โดยการอ้างอิงถึงพวกเขา” สิ่งนี้ได้รับการยืนยันโดย *กฎเกณฑ์ภาษาศาสตร์ไขพระคัมภีร์ใหม่ภาษากรีก*⁹ ซึ่งแปล *pros autous* ในข้อนี้ว่า “โดยการอ้างอิงถึงพวกเขา”

ข้อสรุป จากข้อมูลคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับ BDAG และฉบับลิตเติล-สก็อต-โจนส์ อาจแปลยอห์น 1:1 ได้ว่า “ในปฐมกาลพระวาทะดำรงอยู่ และพระวาทะได้มีการอ้างอิงถึงพระเจ้า (ได้ชี้ไปที่พระเจ้า) และพระวาทะเป็นพระเจ้า” พระคัมภีร์ฉบับคอนคอร์ดแดนท์แปลยอห์น 1:1b ได้อย่างถูกต้องว่า “และพระวาทะชี้ไปยังพระเจ้า”

pros ton theon ในยอห์น 1:1 หมายถึง “กับพระเจ้า” หรือไม่?

เราได้ดูคำ *pros* เดี่ยวๆ แล้วคำทั้งกลุ่มอย่าง *pros ton theon* ละ? มันหมายถึง “กับพระเจ้า” ในยอห์น 1:1 หรือไม่? ความหมายนี้เป็นไปได้ แต่ยากที่จะเกิดขึ้นได้ เพราะมันจะสร้างภาวะที่ลำบากให้กับความเชื่อในตรีเอกานุภาพ ซึ่งเราจะพูดถึงในบทต่อไป และเพราะการอ่านอีกทางหนึ่งนั้นมีปัญหาน้อยกว่า

เป็นเรื่องน่าสนใจที่จะเห็นว่า พระคัมภีร์ฉบับอิงลิชแอสแตนด์ (ESV) เป็นพระคัมภีร์ตามความเชื่อในตรีเอกานุภาพมาตลอด โดยทั่วไปจะแปลข้อความ *pros ton theon* ที่ใช้ในยอห์น 1:1 เอาไว้อย่างไร ถ้อยคำนี้มีปรากฏ 20 ครั้งในพระคัมภีร์ใหม่ โดยมีปรากฏสองครั้งในคำขึ้นต้นยอห์น และ 18 ครั้งนอกคำขึ้นต้นยอห์น¹⁰ ใน 18 ตัวอย่างที่อยู่นอกคำขึ้นต้นยอห์นนี้ ฉบับ ESV ไม่เคยแปล *pros ton theon* ว่า “กับพระเจ้า” ยกเว้นแต่ในโรม 5:1 (“เราจึงมีสันติสุขกับพระเจ้า”¹¹ ซึ่งมีความหมายที่แตกต่างจาก “กับพระเจ้า” ที่บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพมองหาในยอห์น 1:1b) แต่ฉบับ ESV แปล *pros ton theon* ว่า “ไปที่พระเจ้า” หรือ “ไปยังพระเจ้า” ใน 14 ข้อจาก 18 ข้อที่อยู่นอกคำขึ้นต้นยอห์น เช่นเดียวกับพระคัมภีร์ฉบับนิวอเมริกันแอสแตนด์ (NASB)

การอ่านว่า “มายังพระเจ้า” กับยอห์น 1:1b นั้นได้รับการยอมรับแม้แต่จากคู่มืออธิบายพระคัมภีร์บางฉบับของผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพ ดังเช่น คู่มืออธิบายพระคัมภีร์ฉบับนิวอเมริกันซึ่งกล่าวว่า

ผู้แปลส่วนใหญ่จะแปลคำกล่าวนี้ว่า “และพระวาทะทรงอยู่กับพระเจ้า” ที่จริงแล้วเป็นเรื่องยากที่จะแปลวลีภาษากรีกว่า *pros ton theon* (ทั้งในข้อ 1 และ 2) เป็นภาษาอังกฤษ ความหมายตรงตัวก็คือ “ไปยังพระเจ้า” (*คู่มืออธิบายพระคัมภีร์ฉบับนิวอเมริกัน*¹², เกี่ยวกับยอห์น 1:1)

⁹ *Linguistic Key to the Greek New Testament*

¹⁰ 18 ตัวอย่างที่อยู่นอกคำขึ้นต้นยอห์นคือ ยอห์น 13:3; กิจการ 4:24, 12:5, 24:16; โรม 5:1, 10:1, 15:17, 30; 2 โครินธ์ 3:4; 13:7; ฟิลิปปี 4:6; 1 เธสะโลนิกา 1:8,9; ฮีบรู 2:17, 5:1; 1 ยอห์น 3:21; วิวรรณ์ 12:5, 13:6 สองตัวอย่างในคำขึ้นต้นยอห์นคือ ยอห์น 1:1 และ 1:2

¹¹ “we have peace with God” ฉบับ 1971 แปลว่า “เราจึงมีสันติสุขในพระเจ้า” ฉบับมาตรฐาน 2011 แปลว่า “เราจึงอยู่อย่างสงบสุขเฉพาะพระพักตร์พระเจ้า” (ผู้แปล)

¹² New American Commentary

คู่มืออธิบายพระคัมภีร์ฉบับนิวอเมริกัน ไม่ได้เป็นคู่มืออธิบายพระคัมภีร์ตามความเชื่อในตรีเอกานุภาพเพียงฉบับเดียว ที่บอกว่า *pros ton theon* ในยอห์น 1:1 หมายความว่า “มายังพระเจ้า” มีคู่มืออธิบายพระคัมภีร์ฉบับอื่น ๆ รวมถึงคู่มืออธิบายพระคัมภีร์ฉบับนิวไบเบิล (ความคิดตรงตัวว่า “มายังพระเจ้า”); “พระคัมภีร์พูดในสมัยนี้”¹³ (“คำ ‘กับ’ ตรงนี้คำตรงตัวก็คือ ‘มายัง’”); คู่มืออธิบายพระคัมภีร์ของนักเทศน์ (“การแปลตรงตัวอาจเป็น ‘พระวาทนะซึ่งมายังพระเจ้า’”¹⁴)

พระคัมภีร์ฉบับเซปทัวจินต์มี 70 ตัวอย่างของ *pros ton theon* ซึ่งส่วนใหญ่แปลว่า “ไปที่พระเจ้า” มากกว่า “กับพระเจ้า” ในพระคัมภีร์ภาษาอังกฤษ

แล้วทำไมบรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพจึงเลือก “กับ” ที่มีความหมายรอง ให้กับคำ *pros* ในยอห์น 1:1 แต่ไม่ได้เลือกความหมายนี้ให้กับส่วนที่เหลือในพระคัมภีร์ใหม่? เหตุผลหนึ่งก็คือหลักคำสอน การแปลว่า “พระวาทนะทรงอยู่กับพระเจ้า” สอดคล้องกับความเชื่อในตรีเอกานุภาพโดยบอกเป็นนัยถึงบุคคลที่สองที่อยู่ “กับ” พระเจ้าในการทรงสร้าง และบรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพต้องการที่จะบอกเป็นนัยเพิ่มเติมว่า บุคคลผู้นี้ก็คือพระเยซูที่ดำรงอยู่ก่อนแล้ว แต่การที่จะพิสูจน์ข้อสันนิษฐานของพวกเขาจากพระคัมภีร์ ก็ต้องมีเงื่อนไขอีกสามข้อ

ข้อแรก จะต้องแสดงให้เห็นว่า การสร้างในปฐมกาลนั้นมีบุคคลอื่นที่นอกเหนือ จากพระยาห์เวห์ร่วมอยู่ด้วย แต่ใครที่คุ้นกับเรื่องราวในปฐมกาลก็จะรู้ว่า ไม่มีใครที่มีส่วน “กับพระเจ้า” เมื่อพระองค์ทรงสร้างสรรพสิ่งขึ้น ไม่มีบันทึกถึงคนหรือสิ่งที่มีชีวิต หรือบุคคลใด ๆ นอกจากพระเจ้าที่มีส่วนกับการสร้างนี้ นอกจากนี้ก็ไม่มีคำว่า “พระเจ้าพระองค์ที่สอง” ซึ่งเป็นคำที่ไพโลไซ แต่ได้ถูกบรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพใช้ให้หมายความต่างไปจากสิ่งที่ไพโลไซหมายถึง ดังนั้นไม่ว่า *pros* จะหมายถึงอะไรในยอห์น 1:1 มันก็ไม่ได้หมายความว่า “กับ” แต่อย่างไร ที่บอกเป็นนัยถึงอีกบุคคลหนึ่งซึ่งอยู่ข้าง ๆ พระเจ้า

ข้อที่สอง แม้ว่ามันจะสามารถแสดงให้เห็นว่ามีบุคคลที่อยู่ “กับพระเจ้า” ในการทรงสร้างในปฐมกาล มันก็ต้องแสดงให้เห็นต่อไปว่าบุคคลนี้เป็นบุคคลจริง และไม่ใช่แค่ทำให้มีอยู่จริง หรือการทำให้มีตัวตน เหมือนกับพระปัญญาในสุภาษิต 8:30¹⁵ ดังนั้นไม่ว่าพระวาทนะในยอห์น 1:1 จะเป็นพระเจ้าพระองค์ที่สองที่อยู่ข้าง ๆ พระยาห์เวห์หรือไม่ ก็ยังจำเป็นต้องแสดงให้เห็นว่าเป็นเช่นนั้นจริง ความพยายามเช่นนั้นจะเปล่าประโยชน์ เพราะตามพระคัมภีร์แล้วไม่ได้มีบุคคลดังกล่าวเลย พระยาห์เวห์ได้ทรงประกาศอย่างชัดเจนว่า พระองค์เพียงผู้เดียวเป็นพระเจ้า (อิสยาห์ 45:5)¹⁶ และพระองค์ได้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลกด้วยพระองค์เอง (อิสยาห์ 44:24)¹⁷ ดังนั้นแม้ว่าเราจะยอมรับว่า “กับพระเจ้า” เป็นการอ่าน *pros ton theon* ในยอห์น 1:1 อย่างถูกต้อง (ซึ่งเป็นไปได้ตามความหมาย) แต่นั่นเพียงอย่างเดียว ก็ไม่เพียงพอที่จะพิสูจน์ความเชื่อในตรีเอกานุภาพ

¹³ New Bible Commentary; The Bible Speaks Today

¹⁴ The Preacher’s Commentary (“the Word was towards God”)

¹⁵ สุภาษิต 8:30 “ข้าพเจ้าก็อยู่ข้างพระองค์แล้วเหมือนอย่างนายช่าง ข้าพเจ้าเป็นความปีติยินดีประจำวันของพระองค์ เปรอมปรีดีอยู่เฉพาะพระพักตร์พระองค์ทุกเวลา”

¹⁶ อิสยาห์ 45:5 “เราคือยาห์เวห์ ไม่มีใครอื่น นอกจากเราแล้ว ไม่มีพระเจ้าอื่นใด” (ฉบับอมตธรรมร่วมสมัย)

¹⁷ อิสยาห์ 44:24 “พระยาห์เวห์ผู้ไถ่ของเจ้า ผู้ปั้นเจ้าตั้งแต่ในครรภ์ ตรัสตั้งนี้ว่า “เราคือยาห์เวห์ ผู้ทรงสร้างทุกสิ่ง ผู้ซึ่งฟ้าสวรรค์แต่ลำพัง ผู้กางแผ่นดินโลกด้วยตัวเอง”

ข้อที่สาม จะต้องแสดงให้เห็นว่า คำขึ้นต้นของยอห์นระบุถึง “พระวาตะ” กับพระเยซู ซึ่งเป็นสิ่งที่บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพไม่ได้ทำ ที่จริงบรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพไม่ได้ไปไกลกว่าจุดแรก ฉะนั้นจึงไม่จำเป็นจะต้องพูดถึงจุดที่สองและสาม

สิ่งนี้นำเราไปสู่บทต่อไป